

Una buena traducción necesita enfoques precisos



La Trad. Públ. Silvana Debonis se refiere a la necesidad del traductor de distinguir entre un campo vasto de especialización y un área recortada que va a redundar en confianza del cliente hacia el profesional. A modo de ilustración, realiza un análisis de las múltiples acepciones que puede tener un término según la especialidad del área en la que se aplique.

por Trad. Públ. Silvana Debonis

En el área de las ciencias económicas o área económico-financiera, la que muchos traductores definen como "área de especialización", nos encontramos con diferencias conceptuales significativas para lo que, a primera vista, parece ser el mismo término. Esto ha hecho que me pregunte: ¿Será acaso que el área económico-financiera no es un "área de especialización" sino simplemente "un área de trabajo"? Si es así, habría que replantearse el concepto que tenemos de la "especialización". Llegué a la conclusión de que "economía y finanzas" o "ciencias económicas" son términos que definen un área de trabajo, formada, a su vez, por especialidades.

Por esta razón, cuando el traductor decide perfeccionarse mediante una especialización para trabajar en el área económico-financiera, considero conveniente abordar el proceso con una visión "micro", enfocándonos en un tema más acotado, es decir, desde las verdaderas especialidades que nos puedan interesar dentro del gran universo de la economía (impuestos, contabilidad, seguros, macroeconomía, etc.). Esto tiene varios beneficios. Para el traductor que busca especializarse, la posibilidad de ver materializados sus esfuerzos, ya que abordar un área de trabajo tan amplia como una especialización puede tardar años, si es que realmente puede lograrse. A eso se suma el valor agregado de la especialidad, que puede abrir un nicho de mercado interesante para diferenciarse de la competencia. Y, por último, si se analiza desde la óptica del cliente, es mucho más creíble un traductor que se especializa en "impuestos" o en "contabilidad", que en todos los temas económicos al mismo tiempo. ¿Qué les parece, por ejemplo, "un traductor que trabaja en el área financiera, con especialización en seguros"?

Hecha esta aclaración, quería traer aquí una problemática común a los traductores. Me refiero, en este caso en particular, a la situación que se presenta cuan-

do un mismo término en inglés puede tener varias acepciones en distintas áreas de trabajo.

Para quienes trabajamos en economía y finanzas, muchos vocablos presentan grandes desafíos, pues su significado cambia según la especialidad. Un ejemplo de este fenómeno es el término *equity*, un término "multifacético" que puede engañar a más de un traductor desprevenido. A continuación, comparto algunos de sus significados en distintas especialidades:

Contable

En el área de especialización contable, *equity* significa "the residual interest in the asset of the enterprise after deducting all its liabilities"¹. Esta definición hace referencia a uno de los términos de la ecuación contable y, por lo tanto, tiene su equivalente semántico en español² en el término "patrimonio neto" o "patrimonio".

Finanzas

En el área de finanzas, el término *equity* adquiere un significado más general cuando se refiere a los mecanismos de financiación de una empresa. Así pues, *equity* significa "funds provided to a business by the sale of stock" por oposición al concepto de "loan capital" o "debt financing". En este caso, el equivalente semántico en español ha dejado de ser "patrimonio", pues ya no se relaciona con la ecuación contable. El término *equity* equivale, entonces, al concepto de "fondos" o "recursos propios".

Finanzas - Inversión

Pero podemos hilar más fino aún. Dentro de las finanzas, existen otras especialidades. Una de ellas es el área de inversiones. Nos encontramos, entonces, con una nueva acepción del término *equity*, definido como "stocks, real estate, and other assets that an investor owns as opposed to bonds, where an investor lends money"³. En la jerga de los bancos de inversión, a esto se lo denomina "renta variable"⁴, término utilizado para

referirse a aquellos instrumentos cuyo rendimiento es variable, como por ejemplo, las acciones.

Finanzas - Inversiones - Jerga bursátil

Dentro del mundo de las inversiones, los analistas bursátiles suelen utilizar los términos *stock markets* y *equity markets* como sinónimos. Lo mismo sucede con *stock* y *equities*, a los que se define como "common stock traded in a securities market". Como vemos, esta definición es mucho más acotada, pues se refiere, exclusivamente, a acciones ordinarias que cotizan en bolsa. En español, el término para *equity markets* será "mercado bursátil o accionario", y para *equities*, simplemente "acciones".

Préstamos hipotecarios

En el universo financiero, hay distintos sectores, como por ejemplo, el bancario. Dentro de este sector, y más precisamente en el segmento de préstamos hipotecarios, aparece el término *equity* definido como "interest or value that the owner has in real estate over and above the liens against it"⁵. En otras palabras, se trata del "valor que tiene el inmueble si se descuentan las deudas o gravámenes que pesan sobre él"; es decir, "el valor líquido del inmueble".

Impuestos

En el área de impuestos, que también forma parte de la esfera económico-financiera, nos encontramos con el concepto de *horizontal equity*, un concepto que se define como "a principle that assumes that persons in the same or similar positions (so far as tax purposes are concerned) will be subject to the same tax liability"⁶. Se trata de un principio tributario universal, que en español denominamos "equidad horizontal".

Este es sólo un ejemplo de los tantos que podemos encontrar en esta área de trabajo, los que nos presentarán, de seguro, serias dificultades al momento de traducir.

1- Understanding IAS, PricewaterhouseCoopers, 1998.

2- Este equivalente semántico en español se limita simplemente al uso en la Argentina.

3- Keys to investing in mutual funds. Barron's Business Keys, 2003.

4- El concepto de "variable" no es el mismo que el de una "tasa variable". Se refiere a la posibilidad de recibir o no un rendimiento, y en caso de recibirlo, no saber cuál puede ser. Una tasa de interés variable siempre se paga, lo que varía es uno de sus componentes en función de las fuerzas del mercado.

5- Keys to mortgage financing and refinancing. Barron's Business Keys, 2002

6- Encyclopædia Britannica online.